

# 谈支格阿鲁姓名及其统一问题

孙子呷呷,洛边木果

(西昌学院 彝语言文化学院,四川 西昌 615022)

**【摘要】**彝族英雄史诗中的“支格阿鲁”姓名在发表或出版的学术研究论文、文学作品、学术专著、史诗或故事文本中出现了多种汉文写法,很不统一。给彝族支格阿鲁文化的保护、研究、使用、弘扬、开发与利用带来诸多不便,为了消除其名字不统一或混乱现象,必须对支格阿鲁名字进行规范统一,并应遵循科学规律,按照专有名词翻译的标准和少数服从多数的原则进行合理规范统一。本文通过使用情况进行分析,首次提出规范意见。请专家学者指正,以求科学规范使用该名词。

**【关键词】**支格阿鲁;姓名;规范;统一

**【中图分类号】**I207.9 **【文献标识码】**A **【文章编号】**1673-1883(2014)01-0092-04

由于彝族历史久远、到处迁徙、支系繁多、方言区别大、文化变迁以及汉文翻译等多种原因,彝族英雄史诗《支格阿鲁》文化传承中,“支格阿鲁”的名字云南、四川、贵州和广西等省区的各种出版物中出现了“支格阿鲁”、“支格阿龙”、“直嘎阿鲁”等多种不同汉文写法,给支格阿鲁文化保护、研究、传承、利用等活动中造成混乱现象。在支格阿鲁文化研究、文本整理出版、对这一非物质文化的保护和传承等活动时,很有必要对支格阿鲁名字进行规范统一。近年来,许多学者认识到了规范统一支格阿鲁名字的必要性和重要性,并进行了探讨研究。本文试从支格阿鲁名字在各地流传的情况、文献中的使用情况及翻译原则等角度进行梳理归纳,从而得出需要将该专有名词统一到“支格阿鲁”来为目的。

## 一、“支格阿鲁”一词在流传地使用现状探讨

“支格阿鲁”一词由于彝族各方言区的不同,在使用汉语称谓时有诸多区别。据笔者统计,云贵川桂彝族地区的“支格阿鲁”姓名的使用情况如下:

1.云南:阿鲁举热、翅骨阿鲁、支格阿鲁、支格阿龙、阿庐、阿洛、阿龙(里古)、阿录、阿罗。

2.四川:支格阿鲁、支格阿龙、支呷阿鲁、吉赤格罗、吉支格阿鲁、支格阿尔、阿鲁、阿尔、尼智哥阿罗。

3.贵州:支嘎阿鲁、直括阿鲁、助嘎阿鲁、直刮阿鲁、注嘎阿鲁、笃支嘎阿鲁、阿娄、阿鲁。

4.广西:支格阿龙、支格阿鲁。

上述使用地区中显示:

彝族英雄史诗中的主人公“支格阿鲁”在云贵川桂汉语言使用中出现23种不同的称呼,使用频率低,唯有“支格阿鲁”和“支格阿龙”两个词使用频率为13%。而“支格阿鲁”一词的含义如何呢?“支格”一词,在四川彝语中有“巨大”、“伟大”、“太笨”等含

序号	使用名词	使用地区	出现次数	占总使用名词的频率	备注
1	阿鲁举热	云南	1	4%	
2	翅骨阿鲁	云南	1	4%	
3	支格阿鲁	云南、四川、广西	3	13%	
4	支格阿龙	云南、四川、广西	3	13%	
5	阿庐	云南	1	4%	
6	阿洛	云南	1	4%	
7	阿龙(里古)	云南	1	4%	
8	阿录	云南	1	4%	
9	阿罗	云南	1	4%	
10	支呷阿鲁	四川	1	4%	
11	吉赤格罗	四川	1	4%	由于彝语音变中的减音现象,使“吉赤格阿罗”在流传过程中失去前缀音“阿”,而用成了“吉赤格罗”。
12	吉支格阿鲁	四川	1	4%	
13	支格阿尔	四川	1	4%	
14	阿鲁	四川、贵州	2	8%	
15	阿尔	四川	1	4%	
16	尼智哥阿罗	四川	1	4%	
17	支嘎阿鲁	贵州	1	4%	
18	直括阿鲁	贵州	1	4%	
19	助嘎阿鲁	贵州	1	4%	
20	直刮阿鲁	贵州	1	4%	
21	注嘎阿鲁	贵州	1	4%	
22	笃支嘎阿鲁	贵州	1	4%	
23	阿娄	贵州	1	4%	

义,也有学者解释为某一地名。贵州彝族学者则肯定为一地名,说阿鲁出生在一个叫“支嘎山”的地

收稿日期:2013-12-27

作者简介:孙子呷呷(1968-),男,四川越西人,副教授,硕士,研究方向:彝族传统文化。

方,故而取名为“支嘎阿鲁”。笔者认为,这是可信的。“鲁”是彝语音译,其词义为“龙”,“阿”是彝语中的前缀语气助词,无实在意义,只作为语素使用;与之频率相同的“支格阿龙”一词的局限性在于只体现意译,而缺失了原文中的语音,固然该英雄人物与“龙”有关,但他更是一位神和人的有机结合体,是超人。故此名词不宜使用。

另外,由于彝语方言的影响,致使出现了不同的异体字,如:“罗”、“洛”、“尔”、“录”、“庐”、“娄”等均“鲁”或“龙”的异体字;“支格”、“赤格”、“支嘎”“直括”、“直刮”、“注嘎”、“助嘎”、“支呷”、“翅骨”“智哥”也与此相同。从而在云贵川桂彝族学者出现了诸如:“支格阿鲁”、“支嘎阿鲁”、“支格阿龙”、“支呷阿鲁”、“智哥阿罗”、“注嘎阿鲁”、“助嘎阿鲁”、“直括阿鲁”“直刮阿鲁”、“翅骨阿鲁”等不同的汉语翻译。

其中云南地区使用的“阿鲁举热”一词,在彝语中“举”含义为“鹰”,“热”含义为“男性”,“阿鲁”为“龙”之意,“阿鲁举热”则为“鹰龙之子”之意,有的译为“鹰儿阿鲁”,有的译为“龙鹰的儿子”。四川和云南多数学者认为:传说中英雄支格阿鲁的父亲是雄鹰或雕,其实应该为“氏羌部落”,其母亲是当时的土著部落“濮”,此话题将在笔者其它文章中详述,在此一笔带过。贵州地区的传说也说支格阿鲁的父亲与鹰有关,说阿鲁父亲天郎恒扎祝最后化为一只矫健的雄鹰。

从上述可以看出,“支格阿鲁”的姓名的使用可以归纳为四种情况:

第一种情况,“支格阿鲁”“支嘎阿鲁”“支格阿龙”“阿鲁举热”“注嘎阿鲁”“助嘎阿鲁”“直刮阿鲁”“直括阿鲁”“翅骨阿鲁”等四音节的全称名。

第二种情况,“阿鲁”“阿龙”“阿罗”“阿洛”“阿尔”“阿楼”“阿娄”“阿录”“阿庐”等双音节的简称名。

第三种情况,“吉支格阿鲁”“吉赤格罗”“笃支嘎阿鲁”“尼智哥阿罗”等前加冠词“吉”“笃”“尼”等的敬称。

第四种情况,有两个名字的,即“阿龙”和“里古”。这一类很难断定用作专有专属于“支格阿鲁”身上,使读者容易理解成一般的专有名词。

如此繁杂的使用给传承与研究带来了许多不便,统一词汇势在必行。

## 二、“支格阿鲁”一词在现代出版文献和影视中的使用现状

目前,已逐步形成了几种用法,这是现代学者的观点。据笔者统计,现当代搜集整理出版的关于支格阿鲁的文本和著述中使用支格阿鲁名字的情况如下:

### (一)现代出版物文献中使用情况分析

- 1.卢占雄.支格阿鲁[M].四川民族出版社.1988.(四川,阿鲁);
- 2.额尔培,新克.支呷阿鲁[M].四川民族出版社.1982.(四川,阿鲁);
- 3.玛查·马清德.支格阿尔[M].中国文史出版社.2005.(四川,阿尔);
- 3.张作哈.凉山彝族民间美术[M].四川民族出版社.1992.(四川,阿鲁);
- 4.阿牛史日.凉山毕摩[M].浙江人民出版社.2007.(四川,阿龙);
- 5.马长寿.凉山罗彝考察报告[M].巴蜀书社四川出阿集团.2008.(北京,阿罗);
- 6.杨正勇.支格阿龙故事选编[M].四川民族出版社.2009.(四川,阿龙);
- 7.杨正勇.中国彝族支格阿龙故事精选[M].内蒙古人民出版社.2010.(四川,阿龙);
- 8.杨正勇.支格阿鲁文化研究——首届中国彝族支格阿鲁文化研讨会论文集[M].云南民族出版社.2010.(四川,阿鲁);
- 9.洛边木果.中国彝族支格阿鲁文化研究[M].中国戏剧出版社.2008.(四川,阿鲁);
- 10.沙马拉毅.彝族文学概论[M].山西教育出版社.2001.(四川,阿龙);
- 11.沙马打各.支格阿龙[M].四川民族出版社.2008.(四川,阿龙);
- 12.周刚.支格阿鲁的子孙们[M].四处民族出版社.1990.(四川,阿鲁);
- 13.吉狄马加.初恋的歌[M].四川民族出版社.1985.(四川,阿鲁);
- 14.张公瑾.民族古文献概览[M].民族出版社.1997.(北京,阿鲁);
- 15.巴莫曲布嫫.神图与鬼板——凉山彝族祝咒文学与宗教绘画考察[M].广西人民出版社.2004.(北京,阿鲁);
- 16.李力.彝族文学史[M].四川民族出版社.1994.(北京,阿龙);
- 17.云南楚雄民委.阿鲁举热(内部印刷)[M].(云南,阿鲁);
- 18.陈贤君.中国彝族通史纲要[M].云南民族出版社.1993.(云南,阿龙);

- 19.阿洛兴德.支嘎阿鲁王[M].贵州民族出版社,1994.(贵州,阿鲁);
- 20.田明才.支嘎阿鲁传[M].贵州民族出版社,2000.(贵州,阿鲁);
- 21.毕节彝文翻译组.西南彝志[M].贵州民族出版社,1988.(贵州,阿鲁);
- 22.陈长友.物始纪略[M].四川民族出版社,1991.(贵州,阿鲁);
- 23.陈长友.彝族源流[M].贵州民族出版社,1992.(贵州,阿鲁);
- 24.王荣辉.彝族创世诗[M].四川民族出版社,2004.(贵州,阿鲁);
- 25.毕节彝文翻译组.彝族古籍目录贵州卷(一)[M].四川民族出版社,1982.(贵州,阿鲁)。

以上有关支格阿鲁文献和书籍中用“阿鲁”的有 17 部,用“阿龙”的有 8 部,用“阿尔”的有 1 部,用“阿罗”的有 1 部。可见,用“阿鲁”的人数最多,其次是用“阿龙”的人数,为用“阿鲁”的,这反映了现代学者对选用这一名字的观点和看法。其姓用“支格”的 21 部,用“支嘎”的 7 部,用“智哥”的 1 部,用“支呷”的 1 部。

**(二)从使用地区情况分析**

从使用的地区来看,其姓“支格”、“支呷”、“支嘎”的使用地区,其名“阿鲁”“阿龙”“阿尔”使用地区情况如下:

姓:

- 1.支格(四川 云南)
- 2.支呷(四川)
- 3.支嘎(贵州)

名:

- 1.阿鲁(四川 贵州 云南、广西)
- 2.阿龙(四川 云南、广西)
- 3.阿尔(四川)

可见,其姓用的最多的“支格”,地区也最广(四川和云南),其名用得最多的是“阿鲁”(17),用的地区最广的也是“阿鲁”(云南、贵州、四川都用)。

**(三)影视使用情况分析**

《支格阿鲁》于 2012 年 5 月在云南丽江泸沽湖开机,投资 1000 余万元,是一部凝聚了彝族中有识之士智慧的民族文化电影。影片以人性化视角讲述彝族最崇敬的祖先支格阿鲁青年时期为拯救民众与天神的对峙,骑着飞马一路斩妖除魔,为民除害,保护彝族部落的故事。他是一个智勇双全、爱憎分明、神力无比,最终战胜天神的英雄人物。影

片以大量特效,烘托了故事的曲折与神奇,展示了从母系社会的末期,进入父系社会初期这段彝族古老的历史。影片从服装、化妆造型、道具上力求保持原汁原味的民族风格,力图给观众奉献一场彝族特有的民俗民风的视觉盛宴。<sup>①</sup>

值得注意的是,该影片片名在综合云贵川以及广西等地区对“支格阿鲁”不同称谓后,决定使用“支格阿鲁”这一词,这无疑也是经过慎重之下而取的片名。

**三、翻译原理及我们的观点**

按翻译方法和翻译原则,人名、地名等专有名词(专用名词)为音译,如马尔柯夫斯基、罗马尼亚、马克思、圣彼得堡、莫色木呷等等,这一道理不必赘述。

人名属于专有名词,上列各词中,“阿尔”、“阿鲁”为音译;“阿龙”是个意译词。按专有名词(专用名词)为音译的原则,应为“阿鲁”或“阿尔”,而不应该是“阿龙”。

那么,究竟“阿鲁”、“阿尔”、“阿龙”这 3 个统一为哪一个为好呢?根据以上的介绍和分析,我们的观点是:应该统一为“阿鲁”。理由为以下三点:

- 1.“阿龙”为意译,不符合专有名词(专用名词)为音译的翻译原则。从音译角度看,最接近彝语读音的是“阿鲁”。故应该用这个。
- 2.“阿尔”、“阿龙”只有云南和四川使用,贵州地区没有使用,而“阿鲁”则云南、贵州、四川均使用之。从照顾使用地区和人口角度看,应使用“阿鲁”。
- 3.目前,大部分出版的有关支格阿鲁文献用“阿鲁”最多,说明大部分学者意见是使用“阿鲁”的,按少数服从多数的办法也该使用“阿鲁”。

其姓“支格”的使用地区和人口比“支嘎”广而多,故应使用“支格”。因此,其全名就该用“支格阿鲁”。

以上只是笔者的分析及看法,仅供参考。彝族英雄支格阿鲁名字的规范统一无论对于学术活动、文化资源保护与传承,还是对于民族认同、民族团结都十分必要的,具有其重要意义的。支格阿鲁名字的统一规范要本着科学的态度,采取科学的理论与方法,在深入调查研究的基础上,通过相关的学术机构或组织,以少数服从多数的形式统一下来。不应该不做调查研究而简单的下结论来决定。必要时,应进行专门讨论,并表决的形式决定统一之。

## 注释及参考文献:

- ① [http://news.xmnews.com.cn/ylxw/201310/t20131028\\_1445638.htm](http://news.xmnews.com.cn/ylxw/201310/t20131028_1445638.htm)
- [1]沙马拉毅.彝族文学概论[M].山西教育出版社,2001.
- [2]李力.彝族文学史[M].四川民族出版社,1994.
- [3]陈贤君.中国彝族通史纲要[M].云南民族出版社,1993.
- [4]毕摩彝文翻译组.西南彝志[M].贵州民族出版社,1988.
- [5]陈长友.物始纪略[M].四川民族出版社,1991.
- [6]陈长友.彝族源流[M].贵阳贵州民族出版社,1992.
- [7]卢占雄.支格阿鲁[M].四川民族出版社,1988.
- [8]额尔培,新克.支呷阿鲁[M].四川民族出版社,1982.
- [9]王荣辉.彝族创世诗[M].四川民族出版社,2004.
- [10]玛查?马清德等.支格阿尔[M].中国文史出版社,2005.
- [11]田明才.支嘎阿鲁传[M].贵州民族出版社,2006.
- [12]周刚.支格阿鲁的子孙们[M].四川民族出版社,1990.
- [13]吉狄马加.初恋的歌[M].四川民族出版社,1985.
- [14]巴莫曲布嫫.神图与鬼板——凉山彝族祝咒文学与宗教绘画考察[M].广西人民出版社,2004.
- [15]张作哈.凉山彝族民间美术[M].四川民族出版社,1992.
- [16]阿余木呷.中国彝族民间经典传说故事画集[M].四川美术出版社,2005.
- [17]阿洛兴德.支嘎阿鲁王[M].贵州民族出版社,1994.
- [18]杨正勇.支格阿龙故事选编[M].四川民族出版社,2009.
- [19]杨正勇.中国彝族支格阿龙故事精[M].内蒙古人民出版社,2010.
- [20]杨正勇.支格阿鲁文化研究——首届中国彝族支格阿鲁文化研讨会论文集[M].云南民族出版社,2010.
- [21]洛边木果.中国彝族支格阿鲁文化研究[M].中国戏剧出版社,2008.
- [22]田明才.支嘎阿鲁传[M].贵州民族出版社,2006.
- [23]王荣辉.彝族创世诗[M].四川民族出版社,2004.

## Zhige-Alu's Name and Proposal of its Normalization

SUNZI-Gaga, LUOBIAN-Muguo

*(School of Yi Language and Culture, Xichang College, Xichang, Sichuan 615022)*

**Abstract:** There are variety of Chinese versions of Zhige Alu's name in different publications, which brings about much inconvenience in activities concerning the culture of Zhige Alu. In order to eliminate the confusion caused by this, it is necessary to regulate the Chinese written form of the name. In this paper, the authors put forward some suggestions to the normalization of the Chinese version of Zhige Alu on the principles that when writing the name, it should follow the law of science, it should be in accordance with the standards of proper nouns translation and the minorities should submit to the majorities.

**Key words:** Zhige Alu; name; normalization; unification

(责任编辑:董应龙)